CORRECTIONS TO
THE BOOK OF THE DISCIPLINE

I should like to suggest the following corrections to Miss I.B. Horner’s translation of the Vinaya-pitaka (= BD). Some are corrections of mistakes which have occurred in the course of translation or printing. Others are changes suggested to give clearer renderings.

Volume 1:

a) p. 218, line 4 should be: “a grave offence together with an offence of wrong-doing.”;

b) p. 218, line 7 should be: “from above the collar bone to below the knee …”.

Volume 2:

a) p. 132, lines 23–25 should be: “If he doesn’t think that the seven days have elapsed when they have elapsed, there is an offence of expiation …”;

b) p. 133, lines 8–9 should be: “If he thinks that the seven days have not elapsed when they have not elapsed, there is an offence of wrongdoing.”;

Mistakes in the footnotes to Volume 2:

A) p. 24, note 6 should read: “Cf. Nissag. I, where …”;

B) p. 141, note 1 is wrong — the meaning is that it is an “offence of wrong-doing” to “tear away” a robe from one not ordained, as in lines 18–21 on the same page;

C) p. 222, note 1 is wrong — the meaning is that it is an offence of wrong-doing to tell one not ordained about an offence which is not very bad, as in lines 2–4 from the bottom of the text on the previous page;

D) p. 244, note 3 should read: “... p. 47, n. 1.”;

E) p. 328, line 8 of note 4 should read: “... food that is not left over because...”;

F) p. 328, line 11 of note 4 should read: “not allowable to drink sour milk that is not left over, because...”;

G) p. 335, line 5 of note 1 should read: “... of six nuns went, the...”;

H) p. 388, note 4 is wrong — the meaning is that it is an offence of wrong-doing to tickle one not ordained, as in lines 18–20;

I) p. 394, note 8 is wrong — it is an offence of wrong-doing to be disrespectful to one not ordained, as in lines 6–11 from bottom of text;

J) p. 397, note 1 is wrong — it is an offence of wrong-doing to frighten one not ordained, as in lines 4–7;

K) p. 416, note 1 is wrong — it is an offence of wrong-doing to hide a requisite of one not ordained, as in the sentence referred to in note 7 on p. 415.

Volume 3:

a) p. 216, lines 7–8 should read: “... is forfeited is not not to be given back...”;

Mistakes in the footnotes to Volume 3:

A) p. 26, note 1: the passages mentioned are not “parallel passages” as they involve lay-people (thus resulting in offences of wrong-doing, cf. Volume 3, §§ H–K above), whereas this rule involves only monks;

B) p. 48, note 4 is wrong — it is an offence of wrong-doing to hit a lay-person, as in lines 8–10 in the text;

C) p. 52, note 2 is wrong — it is an offence of wrong-doing to “defame” one not ordained, as in lines 12–14 of the text.

Volume 4:

a) p. 44, line 10 from the bottom of the text: the page number for the Pali edition should be [33];

b) p. 58, the last two lines of the text: the numbers for the footnotes should be “preceptor2” and “one who shares his cell3”;

Mistakes in the footnotes to Volume 4:

A) p. 276, note 1 should read: “... these three materials are disallowed for making needle-cases...”;

B) p. 339, notes 9 and 8 should be notes 8 and 9, respectively.
Theravādin literature in Tibetan translation

Contents

Introduction

1. Theravādin texts in the Kanjur

1.1–13 Thirteen parītta and other texts

The position of the 13 texts in the Kanjur

Translators and date of translation

The 13 texts and modern scholarship

The original language of the 13 texts

1.1 Dharmacakrapravartana-sūtra

1.2 Jātaka-nidāna

1.3 Āṭānātiya-sūtra

1.4 Mahāsāmaya-sūtra

1.5 Maitri-sūtra

1.6 Maitribhāvanā-sūtra

1.7 Pañcasikṣānusāṃsā-sūtra

1.8 Giri-ānanda-sūtra

1.9 Nandopanandānagarājādama-sūtra

1.10 Mahākāśyapa-sūtra

1.11 Sūrya-sūtra

1.12 Candra-sūtra

1.13 Mahāmāngala-sūtra

1.14 Ārya-maitri-sūtra-nāma

1.1–14 General remarks

1.15 Vimuttimagga, Chapter 3: Dhutagunā-nirdeśa

* I am grateful to Heinz Bechert, Siglinde Dietz, Paul Harrison, Jens-Uwe Hartmann, Donald Lopez, Jampa Samten, Jonathan Silk, and Russell Webb for providing information and materials. Above all, I am indebted to E. Gene Smith, without whose assistance this article would be a much poorer thing, and to David Seyfort Ruegg for his comments.